



20 Jahre | 20 let **EUREGIO EGRENSIS** 
Festprogramm | Program festivalu



20 Jahre | 20 let EUREGIO EGRENSIS

Impressum | Tiráž

Das Festprogramm 20 Jahre EUREGIO EGRENSIS ist eine gemeinsame Publikation der EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaften Bayern · Böhmen · Sachsen/Thüringen. | Slavnostní program 20 let EUREGIA EGRENSIS je společnou publikací EUREGIA EGRENSIS pracovních sdružení Bavorsko · Čechy · Sasko/Durynsko. www.euregio-egrensis.eu

Herausgeber | Vydavatel

EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Sachsen/Thüringen e. V. · Weststraße 13 · 08523 Plauen
fon. 03741. 128 64-61 · fax. 03741. 128 64-62 · mail. info@euregioegrensis.de · www.euregioegrensis.de

Konzept · Grafik · Layout · Fotos · Redaktion | Koncept · Grafická úprava · Fotografie · Redakce

Sylvia Dauer

Grafische Umsetzung · Druck | Výroba · Tisk

Kalenderfabrik Plauen GmbH & Co. KG · Reißiger Gewerbering 41 · 08525 Plauen
fon. 03741. 5712-0 · fax. 03741. 5712-24 · mail. info@kalenderfabrik.de · www.kalenderfabrik.de

Redaktionsschluss | Redakční uzávěrka

01.03.2013

Auflage | Náklad

700 Exemplare | 700 výtisků

Die unter „Begegnungen“ bezifferten Fördermittel beziehen sich auf die grenzüberschreitenden Förderprogramme der Europäischen Union INTERREG II, INTERREG III A, Ziel 3 / Cil 3, Phare CBC. | Dotační prostředky uvedené v části "Setkávání" se týkají dotačních programů INTERREG II, INTERREG III A, Ziel 3 / Cil 3, Phare CBC.

Gefördert vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und vom Freistaat Sachsen. | Podpořena Česko-německým fondem budoucnosti a Svobodným státem Sasko.

Quelle Foto Flaggen und Grafik EE-Gebiet: Archiv EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Bayern e. V.



Festveranstaltung | Slavnost

15.03. 2013, 11 Uhr | hod
König Albert Theater Bad Elster

Zitat | Citát

**Tento region se stane tlakovým hrncem Evropy.
Zde se toho šíleně rychle, šíleně moc vyvine.**

Komisař EU Günter Verheugen při slavnostním projevu u příležitosti
10. výročí vzniku Euregia Egrensis 22. května 2003 v Bad Elster.



**Diese Region hier wird ein europäischer Schnellkochtopf sein.
Hier wird sich wahnsinnig schnell wahnsinnig viel entwickeln.**

EU-Kommissar Günter Verheugen in seiner Festrede anlässlich des
10. Gründungstages der EUREGIO EGRENSIS am 22. Mai 2003 in Bad Elster

Statement

Dr. Tassilo Lenk

Zemský rada okresu Vogtlandkreis

dlouholetý prezident EUREGIA EGRENSIS pracovního sdružení Sasko/Durynsko | r. 1995 do r. 2011

Když jsme před 20 lety zakládali EUREGIO EGRENSIS, šlo nám jednak o odbourávání zdí, které mezi námi po desetiletí existovaly, a jednak o společný přeshraniční koncept do budoucna. To se nám od základu podařilo. Dnes stojíme v nyní otevřeném hospodářském, pracovním, obytném a životním prostoru zde uprostřed Evropy mnohem více pohromadě. Lidé v našem dynamickém, do budoucna zaměřeném, historicky hluboce srostlém regionu podpořili porozumění, toleranci, usmíření, součinnost a vzájemné srůstání. Žijeme v míru, jaký tento prostor po staletí nepamatuje. A v oblasti hospodářské politiky, politiky trhu práce, politiky bezpečnosti a sociálně-kulturní politiky jsme na velmi dobré cestě.

Naše neobyčejná konstelace je mezi euroregiony jedinečná: Dynamický prostor propojení mezi novými spolkovými zeměmi Saskem a Durynskem, starou spolkovou zemí Bavorskem a sousedy z Čech.

Od roku 1994 profitoval region mj. z asi 270 sasko-durynsko-českých velkých projektů, do kterých přiteklo hodně přes 130 mil. euro evropských dotačních prostředků. K markantním skvělým výsledkům uplynulých let patří EgroNet, hospodářská kontaktní centra, Festival Mitte Europa a nové jazykové a komunikační centrum v Olešnici, abychom jmenovali alespoň některé. I do budoucna se zde bude mnohé rozvíjet. EUREGIO EGRENSIS bude i nadále tlakovým hrcem evropské integrace, jak kdysi předvídal Günter Verheugen.

Za EUREGIEM EGRENSIS leží 20 úspěšných let a další má zcela jistě před sebou. Jsem pevně přesvědčen o tom, že zde v oblasti čtyřzemí společně vybudujeme přívětivé zítřky, kde bude stát za to žít. Aby zde lidé zůstávali. Aby se sem vraceli. Aby se zde znovu usazovali. Pak se naše dvacetiletá práce vyplatila, měla smysl a byla perspektivní.



Dr. Tassilo Lenk

Landrat des Vogtlandkreises und Schirmherr der Festveranstaltung

langjähriger Präsident der EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Sachsen/Thüringen e. V. | 1995 - 2011

Als wir vor 20 Jahren die EUREGIO EGRENSIS gründeten, ging es uns einerseits um den Abbau von Mauern, die es zwischen uns Jahrzehnte gegeben hatte, und andererseits um ein länderüberschreitendes gemeinsames Zukunftskonzept. Das ist uns vom Grunde gelungen. Wir stehen heute enger beieinander in einem nun geöffneten Wirtschafts-, Arbeits-, Wohn- und Lebensraum hier in der Mitte Europas. Die Menschen unserer kraftvollen zukunftsgerichteten, historisch tief verwurzelten Region haben Verständigung gefördert, Toleranz, Aussöhnung, Zusammenwirken und Zusammenwachsen. Wir leben in Frieden, wie es jahrhundertlang an dieser Stelle nicht möglich war. Und wir sind wirtschaftlich, arbeitsmarktpolitisch, sicherheitspolitisch, soziokulturell auf sehr gutem Weg.

Unsere besondere Konstellation ist einmalig unter den Euroregionen: Ein dynamischer Verflechtungsraum mit den neuen Ländern Sachsen und Thüringen, dem Altbundesland Bayern und den Nachbarn aus Böhmen.

Seit 1994 hat die Region u.a. allein aus ca. 270 sächsisch-thüringisch-tschechischen Großprojekten profitiert, in die weit über 130 Mio. Euro EU-Fördermittel geflossen sind. Zu den markanten Glanzlichtern der zurückliegenden Jahre gehören das EgrNet, die Wirtschaftskontaktzentren, das Festival Mitte Europa und das neue Sprach- und Kommunikationszentrum Oelsnitz, um nur einige zu nennen. Auch künftig wird sich hier Vieles entwickeln. Die EUREGIO EGRENSIS wird sich weiterhin als Schnellkochtopf der europäischen Integration entfalten, wie Günter Verheugen einst vorausblickend einschätzte.

20 erfolgreiche Jahre liegen hinter der EUREGIO EGRENSIS und weitere allemal vor ihr. Ich bin fest davon überzeugt, dass wir gemeinsam hier im Vier-Länder-Rahmen ein lebens- und liebenswertes Morgen schaffen werden. Damit die Menschen hier bleiben. Damit sie hierher zurückkehren. Damit sie sich hier neu ansiedeln. Dann hat sich unsere Arbeit über 20 Jahre gelohnt, dann war sie sinnvoll und zukunftsweisend.

Statement



František Čurka

Bürgermeister der Stadt Halže | Hals

Präsident des Gemeinsamen Präsidiums der EUREGIO EGRENSIS | seit 2012

Präsident der EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Böhmen | seit 2006

Ganze zwei Jahrzehnte entwickelt sich die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen der Tschechischen Republik und ihren Nachbarstaaten mit einem nicht unerheblichen Anteil der Euroregionen. Nach den revolutionären Ereignissen des Jahres 1989 eröffnete sich ein neuer Gestaltungsraum für die Umsetzung der Zusammenarbeit der Völker auf anderen Fundamenten, als es in der Vergangenheit der Fall war.

Aufgrund der sich schnell entwickelnden gegenseitigen Kontakte haben wir uns schnell davon überzeugen können, dass beiderseits der Grenze normale Leute leben, deren Alltag von denselben Sorgen getragen ist, und denen Gefühle wie Angst oder Furcht aus Handlungen ihrer Nachbarn hinter der Grenze fern sind.

Zu Beginn standen sich die Menschen gegenüber mit angebotener Hand und dem Wunsch einer guten Nachbarschaft und der Zusage einer möglichen Zusammenarbeit. Nach mehr als zwanzig Jahren schreiten sie beieinander, lösen gemeinsame Probleme, suchen Wege zur Entwicklung der Kooperation in allen Bereichen der menschlichen Tätigkeit, ob in den Bereichen Wirtschaft, Ausbildung, Kultur, Sport, gesellschaftliches Leben oder weitere.

Wir freuen uns, dass ein erfolgreicher Förderer der guten Nachbarschaft und Partnerschaft auf verschiedenen Ebenen auch unsere EUREGIO EGRENSIS ist. Sie erfüllt genau zwanzig Jahre lang die Ziele, die bei ihrer Gründung gesetzt worden sind. Hunderte von geschlossenen Partnerschaften der Städte und Gemeinden, Schulen, Interessenverbände und Vereine, unzählige gemeinsame Maßnahmen und gegenseitige Treffen bezeugen das im grenznahen Gebiet von Tschechien, Bayern, Sachsen und Thüringen.

Ich wünsche der EUREGIO EGRENSIS noch viele Jahre erfolgreicher Tätigkeit und vor allen Dingen viele in der gegenseitigen Zusammenarbeit engagierte und begeisterte Mitarbeiter. Es ist ihr Verdienst, dass die EUREGIO EGRENSIS ein so lebhaftes und zukunftsweisendes Gefüge ist.



František Čurka

Starosta obce Halže

Prezident Společného prezidia EUREGIA EGRENSIS | od r. 2012

Prezident EUREGIA EGRENSIS pracovního sdružení Čechy | od r. 2006

Plné dvě desítky let se rozvíjí přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a jejími sousedními státy s nezanedbatelným přispěním euroregionů. Po revolučních událostech roku 1989 se otevřel nový prostor pro realizaci spolupráce národů na odlišných základech, než tomu bylo v minulosti.

Na základě rychle se rozvíjejících vzájemných kontaktů jsme se brzy přesvědčili o tom, že na obou stranách hranic žijí normální lidé, kteří mají stejné běžné denní starosti a jsou jim vzdálené pocity jako je strach nebo obavy z jednání svého souseda za pomyslnou dělicí čarou rozdělující státy.

Na začátku stáli lidé proti sobě s nabídnutou rukou, s přáním dobrého sousedství a příslibem možné spolupráce. Po více než dvaceti letech již jdou vedle sebe, řeší společně problémy, hledají cesty k rozvíjení spolupráce ve všech odvětvích lidského konání, ať se jedná o hospodářství, vzdělání, kulturu, sport, společenský život nebo jakékoliv jiné odvětví.

Jsm rádi, že i naše EUREGIO EGRENSIS je úspěšným propagátorem dobrého sousedství a partnerství na nejrozličnějších úrovních. Přesně dvacet let naplňuje cíle, které si dalo při svém vzniku. Stovky uzavřených partnerství měst a obcí, škol, zájmových sdružení a spolků, nesčetné společné akce a vzájemná setkání jsou toho v příhraničních oblastech Čech, Bavorska, Saska a Durynska důkazem.

Přeji EUREGIO EGRENSIS ještě mnoho let úspěšné činnosti a především hodně obětavých a pro vzájemnou spolupráci zapálených spolupracovníků. Je jejich zásluhou, že EUREGIO EGRENSIS je dynamickou a perspektivní organizací.

Statement

Dr. Birgit Seelbinder

Primátorka města Marktreidwitz

Prezidentka EUREGIA EGRENSIS pracovního sdružení Bavorsko Prezidentka | od r. 1992

Hlavní poslání naší společné dohody o založení EUREGIA EGRENSIS z roku 1993, a to „mírumilovně a partnersky“ spolupracovat, přispět „k porozumění a toleranci... napříč hranicemi“ a „koordinovat a podporovat přeshraniční spolupráci v duchu dobrého sousedství a přátelství“, zůstalo dodnes stěžejním posláním Euregia. V uplynulých 20 letech jsme to mnohokrát dokázali nesčetným množstvím vlastních projektů, ale i projektů finančně podpořených třetími osobami. Je pro nás přitom důležité, že myšlenka Euregia padá, obzvláště díky opatřením pro děti a mládež, stále znovu na úrodnou půdu a EUREGIO EGRENSIS je respektováno i nastupujícími generacemi.

Momentálně stojíme na prahu evropského dotačního období 2014-2020. Na základě balíčku zákonů předloženého Evropskou komisí se v současné době ve všech členských státech jedná o budoucí podobě evropské dotační politiky. Euregio je do toku informací zapojeno prostřednictvím různých sítí a do diskuzí a rozhodujících procesů vnášet potřeby našeho příhraničního regionu. Naším cílem je, aby EUREGIO EGRENSIS i nadále zastávalo pozici důležitého a nepostradatelného kontaktního partnera pro všechny otázky přeshraniční spolupráce.

Mnozí lidé z regionu doprovázeli a podporovali EUREGIO EGRENSIS tím či oním způsobem nebo sami realizovali přeshraniční projekty. Naš společný prostor tak posunuli o krok vpřed, a za to jim na tomto místě co nejsrdečněji děkuji!



Dr. Birgit Seelbinder

Oberbürgermeisterin der Stadt Marktredwitz

Präsidentin der EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Bayern | seit 1992

Die zentrale Botschaft unserer gemeinsamen Vereinbarung aus dem Jahr 1993 zur Gründung der EUREGIO EGRENSIS ist bis heute das Kernanliegen der Euregio geblieben: nämlich „friedlich und partnerschaftlich“ zusammenzuwirken, „zu Verständigung und Toleranz ... über die Grenzen hinweg“ beizutragen sowie „im Geiste guter Nachbarschaft und Freundschaft die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu koordinieren und zu fördern“. Das haben wir in den zurückliegenden 20 Jahren mit unzähligen eigenen, aber auch mit finanziell geförderten Projekten Dritter vielfach bewiesen. Uns ist dabei wichtig, dass insbesondere durch Maßnahmen für Kinder und Jugendliche der Euregio-Gedanke immer wieder auf fruchtbaren Boden fällt und dass die EUREGIO EGRENSIS auch bei den nachkommenden Generationen wahrgenommen wird.

Wir stehen nun an der Schwelle zur EU-Förderperiode 2014-2020. Auf der Grundlage eines von der EU-Kommission vorgelegten Gesetzespaketes wird derzeit in allen Mitgliedstaaten über die zukünftige Ausgestaltung der europäischen Förderpolitik verhandelt. Die Euregio ist über verschiedene Netzwerke in den Informationsfluss eingebunden und bringt die Belange unserer Grenzregion in die Diskussionen und Entscheidungsprozesse ein. Unser Ziel ist es, die EUREGIO EGRENSIS auch weiterhin als wichtigen und unverzichtbaren Ansprechpartner in allen Fragen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu positionieren.

Viele Menschen aus der Region haben die EUREGIO EGRENSIS in der einen oder anderen Weise begleitet und unterstützt oder selbst grenzüberschreitende Projekte durchgeführt. Sie haben unseren gemeinsamen Raum damit einen Schritt voran gebracht, dafür danke ich allen an dieser Stelle sehr herzlich!

Statement



Ralf Oberdorfer

Primátor města Plavna | Plauen

Prezident EUREGIA EGRENSIS pracovního sdružení Sasko/Durynsko | od r. 2011

Mírové soužití v Evropě je základní myšlenkou Evropské unie. Spolupráce v EUREGIU EGRENSIS k němu za posledních 20 let nejen přispěla, ale umožnila i skutečné srůstání. Vzájemná otevřenost sousedních zemí obohacuje každodenní život v mnoha ohledech: přispívají k ní společné kulturní akce, lidové slavnosti a sportovní utkání. Německé a české děti dokonce leckde navštěvují stejnou mateřskou školu. To vše pomáhá dalším generacím vyrůstat bez předsudků a díky znalosti jazyka a obyčejů sousední země se vzájemně přirozeně sbližovat.

Jedním ze stěžejních bodů naší práce proto je podpora mládeže. Od roku 1992 je pořádán Letní tábor mládeže EUREGIA EGRENSIS. I naše jazykové animace na školách a v mateřských školách vedou k prvnímu seznámení s jazykem a kulturou sousední země. V roce 2007 jsme za ně obdrželi Evropskou pečeť za inovativní jazykové iniciativy.

To, co začalo před 20 lety jako spolupráce na ryze úřední úrovni, dnes vytváří již společné životní prostory. Díky rozmanitým kontaktům v nejrůznějších společenských oblastech již vznikla četná dlouhodobá partnerství a přátelství.

Je před námi ale stále ještě mnoho nových výzev. Členství EUREGIA EGRENSIS v Asociaci hraničních evropských regionů (AGEG) nám i do budoucna umožňuje výměnu našich zkušeností s ostatními euroregiony. Pokud se nám při tom podaří respektovat zcela specifické zvláštnosti každého regionu, najdeme možnosti a řešení pro vhodné hranice překračující společné cesty do budoucnosti. I po dalších 20 let.



Ralf Oberdorfer

Oberbürgermeister der Stadt Plauen

Präsident der EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Sachsen/Thüringen e. V. | seit 2011

Das friedliche Zusammenleben in Europa ist Grundgedanke der Europäischen Union. Die Zusammenarbeit in der EUREGIO EGRENSIS hat in den letzten 20 Jahren nicht nur hierzu beigetragen, sondern ein wahres Zusammenwachsen ermöglicht. Gegenseitige Offenheit ins Nachbarland bereichert den Alltag in vielerlei Hinsicht: Gemeinsame kulturelle Veranstaltungen, Volksfeste und Sportturniere tragen dazu bei. Deutsche und tschechische Kinder besuchen hier und da sogar dieselbe Kindertagesstätte. Das Alles hilft nachfolgenden Generationen, ohne Vorurteile aufwachsen und mit Kenntnis der Sprache und Gepflogenheiten des Nachbarlandes unbefangener aufeinander zugehen zu können.

Die Förderung der Jugend ist deshalb auch einer der Schwerpunkte unserer Arbeit. Seit 1992 gibt es das EUREGIO-EGRENSIS-Jugendsommerlager. Auch geben unsere Sprachanimationen in Schulen und Kindergärten erste Einblicke in Sprache und Kultur des Nachbarlandes. 2007 haben wir dafür das Europäische Sprachensiegel erhalten.

Was vor 20 Jahren auf rein behördlicher Kooperationsebene begann, schafft heute bereits gemeinsame Lebensräume. Zahlreiche dauernde Partner- und Freundschaften sind durch die vielfältigen Kontakte in den verschiedensten gesellschaftlichen Bereichen entstanden.

Doch liegen noch viele neue Herausforderungen vor uns. Die Mitgliedschaft der EUREGIO EGRENSIS in der Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen (AGEG) gestattet uns, auch künftig unsere Erfahrungen mit anderen Euroregionen auszutauschen. Wenn es uns dabei gelingt, die ganz spezifischen Gegebenheiten einer jeden Region für sich zu betrachten, werden wir Chancen und Lösungen für geeignete gemeinsame grenzüberschreitende Wege in die Zukunft finden. Auch für die nächsten 20 Jahre.

Festprogramm | Program festivalu

ENTRÉE

Pěvecké Sborny z Aše, Rehau a Olešnice | Nositelé ceny EUREGIA EGRENSIS 2008

ZAHÁJENÍ

František Čurka

Prezident Společného prezidia EUREGIA EGRENSIS

Starosta obce Halže | Prezident EUREGIA EGRENSIS pracovního sdružení Čechy

INTERMEZZO

Antonín Dvořák: Humoreska | Smyčcový kvartet orchestru Chursächsische Philharmonie Bad Elster

SLAVNOSTNÍ PROJEVY

Frank Kupfer

Ministr pro životní prostředí a zemědělství Svobodného státu Sasko

Constanze Krehl

Členka Evropského parlamentu

INTERMEZZO

Richard Wagner: Předehra k opeře „Mistři pěvci norimberští“ | Smyčcový kvartet orchestru Chursächsische Philharmonie Bad Elster

DVĚ DESETILETÍ EUREGIA EGRENSIS – POHLED NAZPĚT V DIALOGU

Dr. Tassilo Lenk

Patron akce

Zemský rada okresu Vogtland | dlouholetý prezident EUREGIA EGRENSIS pracovního sdružení Sasko/Durynsko do 2012

Dr. Birgit Seelbinder

Primátorka města Marktreuditz | Prezidentka EUREGIA EGRENSIS pracovního sdružení Bavorsko

František Čurka

Prezident Společného prezidia EUREGIA EGRENSIS

Starosta obce Halže | Prezident EUREGIA EGRENSIS pracovního sdružení Čechy

INTERMEZZO

Felix Mendelssohn Bartholdy: Smyčcový kvartet č. 4 e Moll op. 44 - Scherzo | Smyčcový kvartet orchestru Chursächsische Philharmonie Bad Elster

ZÁVĚREČNÉ SLOVO

Ralf Oberdorfer

Primátor města Plavna | Prezident EUREGIA EGRENSIS pracovního sdružení Sasko/Durynsko

ZAKONČENÍ

Pěvecké Sborny z Aše, Rehau a Olešnice | Nositelé ceny EUREGIA EGRENSIS 2008

V NÁVAZNOSTI

Slavnostní raut ve společenském domě Königliches Kurhaus Bad Elster

Prohlídka města se starostou města Bad Elster, Christophem Flämigem | cca ve 13:45 hod

Simultánní tlumočení: Květa Nová | Tomáš Vorel

Sborny: Chorus Egrensis Aš | Gesangverein 1848 Rehau | Frauenchor des Handwerks e.V. Oelsnitz | Männergesangsverein 1839 „Franz Schubert“ Oelsnitz/V. e.V.



ENTRÉE

Chöre aus Aš, Rehau und Oelsnitz/V. | EUREGIO-EGRENSIS-Preisträger 2008

ERÖFFNUNG

František Čurka

Präsident des Gemeinsamen Präsidiums der EUREGIO EGRENSIS

Bürgermeister der Gemeinde Halže | Präsident der EUREGIO EGRENSIS AG Böhmen

INTERMEZZO

Antonín Dvořák: Humoreske | Streichquartett der Chursächsischen Philharmonie Bad Elster

FESTREDEN

Frank Kupfer

Sächsischer Staatsminister für Umwelt und Landwirtschaft

Constanze Krehl

Mitglied des Europäischen Parlaments

INTERMEZZO

Richard Wagner: Vorspiel zu „Die Meistersinger von Nürnberg“ | Streichquartett der Chursächsischen Philharmonie Bad Elster

ZWEI JAHRZEHNTE EUREGIO EGRENSIS - EINE RÜCKSCHAU IM DIALOG

Dr. Tassilo Lenk

Schirmherr der Veranstaltung

Landrat des Vogtlandkreises | langjähriger Präsident der EUREGIO EGRENSIS AG Sachsen/Thüringen bis 2011

Dr. Birgit Seelbinder

Oberbürgermeisterin der Stadt Marktredwitz | Präsidentin der EUREGIO EGRENSIS AG Bayern

František Čurka

Präsident des Gemeinsamen Präsidiums der EUREGIO EGRENSIS

Bürgermeister der Gemeinde Halže | Präsident der EUREGIO EGRENSIS AG Böhmen

INTERMEZZO

Felix Mendelssohn Bartholdy: „Scherzo“ aus dem Streichquartett Nr. 4 in e-Moll op. 44 | Streichquartett der Chursächsischen Philharmonie Bad Elster

SCHLUSSWORT

Ralf Oberdorfer

Oberbürgermeister der Stadt Plauen | Präsident der EUREGIO EGRENSIS AG Sachsen/Thüringen

AUSKLANG

Chöre aus Aš, Rehau und Oelsnitz/V. | EUREGIO-EGRENSIS-Preisträger 2008

IM ANSCHLUSS

Festbuffet im Königlichen Kurhaus Bad Elster

Stadtrundgang mit dem Bürgermeister der Stadt Bad Elster, Christoph Flämig | gegen 13:45 Uhr

Simultandolmetscher: Květa Nová | Tomáš Vorel

Die Chöre: Chorus Egrensis Aš | Gesangverein 1848 Rehau | Frauenchor des Handwerks e.V. Oelsnitz/| Männergesangsverein 1839 „Franz Schubert“ Oelsnitz/V. e.V.

Politische Rahmenbedingungen | Politické rámcové podmínky

23.12.1989 Durchschneidung des Grenzzaunes bei Waidhaus/Rozvadov mit den damaligen Außenministern Jiří Dienstbier und Hans-Dietrich Genscher

01.07.1990 Wegfall der Visapflicht zwischen Deutschland und der Tschechoslowakei

16.12.1991 Assoziierungsabkommen zwischen der Europäischen Union und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik (*nicht in Kraft getreten wegen bevorstehender Auflösung der ČSFR*)

27.02.1992 Vertrag „über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit“ zwischen ČSFR und BR Deutschland

01.01.1993 Trennung der ČSFR in Tschechische Republik und Slowakische Republik

04.10.1993 Neues Assoziierungsabkommen zwischen EU und der Tschechischen Republik (*in Kraft ab 01.02.1995*)

21.01.1997 „Deutsch-Tschechische Erklärung“ (*Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds*)

12.03.1999 Tschechien wird Mitglied der NATO

01.05.2004 Beitritt Tschechiens zur EU

21.12.2007 Ende der Grenzkontrollen | Beitritt zum Schengen-Raum

01-06/2009 EU-Ratspräsidentschaft der Tschechischen Republik

23.12.1989 Přestřihnutí hraničních drátů u Rozvadova/Waidhausu tehdejšími ministry zahraničních věcí Jiřím Dienstbierem a Hansem-Dietrichem Genscherem.

01.07.1990 Zrušení vízové povinnosti mezi Německem a Československem

16.12.1991 Asociační dohoda mezi EU a Českou a Slovenskou Federativní Republikou (*nevstoupila v platnost vzhledem k blížícímu se zániku ČSFR*)

27.02.1992 Smlouva „o dobrém sousedství a přátelské spolupráci“ mezi ČSFR a Spolkovou republikou Německo

01.01.1993 Rozdělení ČSFR na Českou republiku a Slovenskou republiku

04.10.1993 Nová asociační dohoda mezi EU a Českou republikou (*vstoupila v platnost od 01.02.1995*)

21.01.1997 „Česko-německá deklarace“ (*Česko-německý fond budoucnosti*)

12.03.1999 Česko se stává členem NATO

01.05.2004 Vstup Česka do EU

21.12.2007 Konec kontrol na hranicích | Vstup do Schengenského prostoru

01-06/2009 Předsednictví České republiky v EU



20 Jahre | 20 let EUREGIO EGRENSIS...

... das sind zwei Jahrzehnte grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen **Bayern | Böhmen | Sachsen/Thüringen**
... to jsou dvě desetiletí přeshraniční spolupráce mezi **Bavorskem | Českem | Saskem/Durynskem**

Die EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Bayern e. V., die EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Vogtland/Westerzgebirge (seit 2004: Sachsen/Thüringen) e. V. und die EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Böhmen kamen wie folgt überein:

Die Partner gründeten die EUREGIO EGRENSIS als gemeinsame grenzüberschreitende Institution. Die EUREGIO EGRENSIS hat den Zweck, zu Völkerverständigung, Toleranz und Aussöhnung beizutragen sowie umfassend, friedlich und partnerschaftlich über die Grenzen zwischen dem Freistaat Bayern, dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik hinweg zusammen zu wirken. Die EUREGIO EGRENSIS koordiniert und fördert im Geiste guter Nachbarschaft und Freundschaft die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und Entwicklung.

EUREGIO EGRENSIS pracovní sdružení Bavorsko, EUREGIO EGRENSIS pracovní sdružení Vogtlandsko/Západní Krušnohoří (od 2004: Sasko/Durynsko) a EUREGIO EGRENSIS pracovní sdružení Čechy se dohodly jak dále uvedeno:

Partneři založili EUREGIO EGRENSIS jako společnou přeshraniční instituci. Cílem EUREGIO EGRENSIS je, společně přispět k porozumění národů, toleranci a smíření a působit obsáhle, mírumilovně a partnersky spolupracovat napříč hranicemi mezi Svobodným státem Bavorsko, Svobodným státem Sasko a Českou republikou. EUREGIO EGRENSIS koordinuje a podporuje v duchu dobrého sousedství a přátelství přeshraniční spolupráci a vývoj.

Gemeinsame Vereinbarung - Auszug | Společná dohoda – výťah | 03.02.1993

Retrospektive | Retrospektivní

Jak to všechno začalo

- 1989** První představy o založení komunálně-regionálního fóra pro přeshraniční aktivity s Československem
- 1990** Sympóziu v Marktredwitzu: Rozhodnutí o založení Euregia | 06.-08.12.1990
- 1991** Otevření informačního střediska pro přeshraniční spolupráci v bývalém klášteře klarisek, Cheb *(pro Česko)* | 01.06.1991
- 1991** Otevření informačního střediska v kulturním domě Egerland-Kulturhaus, Marktredwitz *(pro Bavorsko)* | 13.09.1991
- 1992** Otevření informačního střediska v objektu Haus am See, Bad Elster *(pro Vogtlandsko/Západní Krušnohoří)* | 04/1992
- 1992** Založení bavorského obecně prospěšného zaregistrovaného spolku EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Bayern e. V. | 27.01.1992
- 1992** Založení saského obecně prospěšného zaregistrovaného spolku EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Vogtland/Westerzgebirge e. V. | 18.03.1992
- 1992** 1. Letní tábor mládeže EUREGIO EGRENSIS v Bad Brambachu
- 1993** Založení českého pracovního sdružení EUREGIO EGRENSIS | 01.02.1993
- 1993** Společná dohoda pracovních sdružení Bavorsko, Česko a Vogtlandsko/Západní Krušnohoří o založení EUREGIO EGRENSIS jako společné přeshraniční instituce v Chebu | 03.02.1993
- 1993** Ustavující zasedání Společného prezidia v Bad Elsteru | 19.05.1993
- 1993** Vstup durynské části do saského pracovního sdružení
- 1994** Trilaterální vývojový koncept Bavorsko-Sasko-Česko
- 1995** 1. Udělování ceny EUREGIO ve Waldsassenu za účelem ocenění zvláštních zásluh v oblasti přeshraniční spolupráce
- 1996** 1. Výroční konference EUREGIO EGRENSIS v Plavně
- 1997** Schválení jednacího řádu pro Společné prezidium



Wie alles begann

- 1989** Erste Ideen zur Bildung eines kommunal-regionalen Forums für grenzüberschreitende Aktivitäten mit der Tschechoslowakei
- 1990** Symposium in Marktredwitz: Entschluss zur Gründung einer Euregio | 06.-08.12.1990
- 1991** Eröffnung der Informationsstelle für grenzüberschreitende Zusammenarbeit im ehemaligen Klarissenkloster, Cheb/Eger (*für Böhmen*) | 01.06.1991
- 1991** Eröffnung der Informationsstelle im Egerland-Kulturhaus, Marktredwitz (*für Bayern*) | 13.09.1991
- 1992** Eröffnung der Informationsstelle im Haus am See, Bad Elster (*für Vogtland/Westerzgebirge*) 04/1992
- 1992** Gründung des gemeinnützigen EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Bayern e. V. | 27.01.1992
- 1992** Gründung des gemeinnützigen EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Vogtland/Westerzgebirge e. V. | 18.03.1992
- 1992** 1. EUREGIO-EGRENSIS-Jugendsommerlager in Bad Brambach
- 1993** Gründung der EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Böhmen | 01.02.1993
- 1993** Gemeinsame Vereinbarung der Arbeitsgemeinschaften Bayern, Böhmen und Vogtland/Westerzgebirge zur Gründung der EUREGIO EGRENSIS als gemeinsame grenzüberschreitende Institution in Cheb/Eger | 03.02.1993
- 1993** Konstituierende Sitzung des Gemeinsamen Präsidiums in Bad Elster | 19.05.1993
- 1993** Beitritt des thüringischen Teils zur sächsischen Arbeitsgemeinschaft
- 1994** Trilaterales Entwicklungskonzept Bayern-Sachsen-Böhmen
- 1995** 1. EUREGIO-EGRENSIS-Preisverleihung in Waldsassen zur Würdigung besonderer Verdienste in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit
- 1996** 1. EUREGIO-EGRENSIS-Jahrespressekonferenz in Plauen
- 1997** Verabschiedung der Geschäftsordnung für das Gemeinsame Präsidium



EUREGIO EGRENSIS pracovní sdružení Bavorsko, Česko a Sasko/Durynsko přineslo v uplynulých deseti letech do příhraničí hodně přes **8 mil. EUR** evropských dotačních prostředků na malé přeshraniční projekty! Dodnes tak byla možná realizace více než **1500 projektů**, které na našem území EUREGIO EGRENSIS umožnily nespočet setkání v blízkosti hranic! **Tisíce lidí** tím dostaly nezbytnou finanční podporu pro své přeshraniční nápady a iniciativy!

Die EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaften Bayern, Böhmen und Sachsen/Thüringen holten in den letzten zehn Jahren ca. **8 Mio. EUR** europäische Fördermittel allein für **grenzüberschreitende Kleinprojekte** in die Grenzregion! Bis heute konnten damit über **1500 Vorhaben** realisiert werden, die zahllose grenznahe Begegnungen in unserer EUREGIO EGRENSIS überhaupt erst ermöglichten! **Tausende Menschen** erhielten damit für ihre grenzüberschreitenden Ideen und Initiativen die nötige finanzielle Unterstützung!

Präsidenten | Prezidenti



Eger / Cheb, 3. Februar 1993

Klaus Föller
Euregio Egrensis
Arbeitsgemeinschaft
Vogtland/Westerz-
gebirge e.V.

Euroregio Egrensis
Arbeitsgemeinschaft
Böhmen e.V.

GEMEINSAME PRÄSIDENTEN | SPOLEČNÍ PREZIDENTI

Dr. Birgit Seelbinder 1992-97 | **Martina Schweinsburg** 1997-99 | **Jan Horník** 1999-2002 | **Karl Haberkorn** 2002-04 | **Ralf Oberdorfer** 2004-06 | **Václav Jakl** 2006-07 | **František Čurka** 2007-08 | **Simon Wittmann** 2008-10 | **Frank Roßner** 2010-01/2012 | **Ralf Oberdorfer** 03/2012-12/2012 | **František Čurka** seit/od 12/2012

PRÄSIDENTEN | PREZIDENTI

Arbeitsgemeinschaft Bayern | Pracovní sdružení Bavorsko: **Dr. Birgit Seelbinder** seit/od 1992 +++ Arbeitsgemeinschaft Vogtland/Westerzgebirge - Sachsen /Thüringen | Pracovní sdružení Vogtlandsko/Západní Krušnohoří - Sasko/Durynsko: **Bernd Abele** 1992-93 | **Roland Röhn** 1993-94 | **Fritz Kraus** 1994 | **Dr. Tassilo Lenk** 1995-2011 | **Ralf Oberdorfer** seit /od 2011 +++ Arbeitsgemeinschaft Böhmen | Pracovní sdružení Čechy: **Libor Syrovátka** 1993-97 | **Otakar Mika** 1997-99 | **Jan Horník** 1999-2001 | **Václav Jakl** 2001-2006 | **František Čurka** seit/od 2006

GESCHÄFTSFÜHRER | JEDNATELÉ

Arbeitsgemeinschaft Bayern | Pracovní sdružení Bavorsko: **Stefan Reichel** 1991 | **Gerhard Hanske** 1991 | **Georg Weinkamm** 1991-92 | **Dr. Jochen Vos** 1992-94 | **Dr. Gabi Troeger-Weiß** 1994-2001 | **Harald Ehm** | seit /od 2001 +++ Arbeitsgemeinschaft Vogtland/Westerzgebirge - Sachsen /Thüringen | Pracovní sdružení Vogtlandsko/Západní Krušnohoří - Sasko/Durynsko: **Werner Martin** 1992 | **Wolfgang Lederer** (†) 1993-2000 | **Anja Gerber** 2000 | **Hans-Peter Junghof** 2001 | **Friedrich Tillmann** 2001 | **Ulrich Riedel** 2001 | **Achim Schulz** 2002-11 | **Steffen Schönicke** seit/od 2011 +++ Arbeitsgemeinschaft Böhmen | Pracovní sdružení Čechy: **Jaromír Boháč** 1991 | **Tomáš Vorel** 1991 | **Irena Novotná** 1992-97 | **Lubomír Kovář** seit/od 1997

EUREGIO-EGRENSIS-Preisträger | Nositelé ceny EUREGIA EGRENSIS

1995 Dr. Rudolf Hilf (†), INTEREG-Institut München | Prof. Dr. Peter Jurczek (†), TU Chemnitz-Zwickau | Dr. Ivana und Prof. Thomas M. Thomaschke, Festival Mitte Europa +++ 1996 Dr. Günter Ermisch, Staatssekretär a. D. Sächsische Staatskanzlei | Prof. Dr. Konrad Goppel, Ministerialdirigent a. D., Bayerisches Staatsministerium für Landesentwicklung und Umweltfragen | Prof. emer. Dr. Dr. hc. Jörg Maier, Universität Bayreuth | Ing. arch. Václav Mencl, náměstek ministra v.v, Ministerstvo hospodářství ČR +++ 1997 Werner Busch, Vorsitzender des Vereins Vier-Länder-Sport e. V. | Ing. Jan Horník, starosta obce Boží Dar | Helmut Schwab, Oberstudiendirektor a. D., Oelsnitz/V. | Hans Wurm, Oberstudiendirektor a. D., Bayerisch-Tschechisches Gastschuljahr +++ 1998 Dr. Jörg Lippert, Wissenschaftspreis | Dr. Eugenie von Trützschler zu Falkenstein, Thüringer Ministerium für Justiz und Europaangelegenheiten +++ 1999 Anton Hart (†), Unternehmer, Aufbau Wallfahrtskirche Maria Loreto +++ 2000 PhDr. Jaromír Boháč, býv. ředitel Okresního archivu Cheb | Rolf Rademann, Kirchenmusikdirektor, Schwarzenberg/Erzg. | Olga Zámostná, býv. starostka Nové Role +++ 2001 Rainer Christoph, Grundschulrektor a. D., Altenstadt, Wissenschaftspreis | Kontaktzentrum für Sächsisch-Tschechische Wirtschaftskooperation, IHK Regionalkammer Plauen | Ing. Václav Jakl, býv. starosta Chebu +++ 2002 Kooperation der Kath. Kirchengemeinde Marktedwitz/Brand & Kath. Kirchengemeinde Annaberg-Buchholz & Gemeinde Rovná Ing. Pavel Beran, býv. ředitel Muzea Sokolov, Wissenschaftspreis +++ 2003 José Kočí, Poutní místo Maria Loreto | Kinderschutzbund Aue-Schwarzenberg +++ 2004 František Čurka, starosta obce Halže | Wilfried Beyhl, Oberkirchenrat u. ehem. Regionalbischof des Kirchenkreises Bayreuth +++ 2005 Zdeněk Trnka, redaktor Českého rozhlasu | Michael Neubauer, freier Journalist | Mike Bielač, Journalist Kabeljournal Beierfeld GmbH +++ 2006 Uwe Tippner & Jiří Pavlas, Projekt "Kontakt" | Dr. Helmut Reinel, ehem. Vorsitzender des Fichtelgebirgsvereins Farář Lubomír Líbal, Českobratrská církev evangelická Cheb | Alena Kovaříková, Spolek Maria Loreto +++ 2007 Elena Blechschmidt, Jenaplanschule Markersbach | Alfred Wolf & Robert Dvořák, Theatersommer- Divadelní léto Bärnau-Tachov +++ 2008 Frauenchor des Handwerks e. V. Oelsnitz/V. | Männergesangsverein 1839 Franz Schubert Oelsnitz | Chorus Egrensis Aš | Gesangsverein 1848 Rehau +++ 2009 Ulrich Kunze (†), ehem. Geschäftsführer Obervogtländischer Verein Innere Mission Marienstift Oelsnitz/V. e. V. | Andreas Krainhöfner, ehem. Bürgermeister Himmelkron | Rudolf Chlad, náčelník Horské služby Boží Dar +++ 2010 Deutsch-Tschechische Fußballschule Rehau +++ 2011 Europa-Berufsschule Weiden & Střední průmyslová škola Tachov & YouComp e. V. +++ 2012 Kita Hütchen/Oelsnitz/V. & MŠ Barevný klíček Sokolov | Kiga Fuchsbau Schirnding & MŠ Cheb | Kita Puppenstübl/ Rittersgrün & MŠ Ostrov, Krušnohorská.



Česko-bavorsko-sasko-durynské pohraničí vykazuje dějiny trvající po celá staletí a do uzavření hranic po Druhé světové válce představovalo společný životní a hospodářský prostor v srdci Evropy. Tento prostor byl charakterizován neobyčejně úzkými sociálními a hospodářskými kontakty a vazbami. Realizované rozšíření Evropské unie dnes staví EUREGIO EGRENSIS před nové výzvy. O to důležitější proto je, aby byly dříve existující vztahy a vazby znovu mezinárodně oživeny.

Das böhmisches-bayerisch-sächsisch-thüringische Grenzgebiet weist eine jahrhundertlange Geschichte auf und stellte bis zur Schließung der Grenzen nach dem Zweiten Weltkrieg einen gemeinsamen Lebens- und Wirtschaftsraum im Herzen Europas dar. Geprägt von dieser Raum von überaus engen sozialen und wirtschaftlichen Verbindungen und Verflechtungen. Heute stellt die vollzogene EU-Erweiterung die EUREGIO EGRENSIS vor neue Herausforderungen. Daher ist es umso wichtiger, früher bestehende Beziehungen grenzüberschreitend neu zu beleben.

Begriff | Pojem

EUREGIO Europäische Region | Evropský region. **EGRENSIS** Lateinisch für das Gebiet ringsum die historische freie Reichsstadt Eger und den Fluss Eger - eine böhmisch-bayerisch-sächsische Kulturlandschaft mit gemeinsamen Wurzeln und Traditionen. | Latinský název území kolem města Chebu a řeky Ohře (německy Eger) – Česko-bavorsko-saská kulturní krajina se společnými kořeny a tradicemi.

Die Euroregion umfasst ein Gebiet von etwa 17.000 km², in dem nahezu 2 Mio. Menschen leben. Euroregion zahrnuje území o rozloze cca 17.000 km², na kterém žijí cca. 2 miliony lidí.



Gefördert vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und vom Freistaat Sachsen. |
Podpořena Česko-německým fondem budoucnosti a Svobodným státem Sasko.